

# Travelling News

from and for tourism lovers



quarterly  
#119 – June 22

# Summary

Editoriaal - Éditorial (Patrick Perck   Gilbert Menne) .....	3
--	---

## Voyages et découvertes | Reisimpressies en ontdekkingen

• <b>UBJET 70 jaar - 70 ans UBJET</b> .....	4
• <b>Topkwaliteit is de troef van de badplaats Knokke-Heist</b> Patrick De Groot.....	6
• <b>UBJET te gast in Knokke-Heist</b> Patrick Perck .....	11
• <b>Fécamp et Etretat, perles de la Côte d'Albâtre</b> Gilbert Menne .....	16
• <b>En terre bausenque</b> Jean-Claude Couchard .....	22
• <b>Lapland, gastvrije mensen in het koude noorden</b> Julien Lyssens .....	26
• <b>Milos et la magie des Cyclades</b> José Burgeon .....	28
• <b>Een nostalgische reis (2)</b> Karel Meuleman .....	31
• <b>A tourist takes a picture... in Canada</b> Karel Meuleman .....	33
• <b>A la découverte de la Corrèze</b> Yves Calbert .....	34

## Actualité touristique | Toeristische actualiteit

• <b>Esch 2022, capitale européenne de la culture</b> José Burgeon .....	38
• <b>Het Lekkere Westen</b> Jempi Welkenhuyzen .....	40
• <b>Een uurtje kunst: Kunstuur</b> Patrick Perck .....	41

## Expositions | Tentoonstellingen

• <b>Superbe exposition « Royals &amp; Trains » à Trainworld</b> Gilbert Menne .....	42
---	----

<b>Advertising rates   Editorial committee   Contact</b> .....	43
--	----

# Editoriaal

## UBJET 70 jaar - 70 ans UBJET

Corona! Viering 70 jaar bestaan UBJET moest worden uitgesteld! Statutaire Algemene Vergadering moest digitaal! UBJET-uitstappen moesten worden geschrapt.

Maar UBJET zou schade inhalen. Zodra mondkapjes konden worden opgeborgen en musea konden worden heropend en horeca opnieuw groepen konden verwelkomen zouden we er staan. Dus UBJET staat er. Gezien druk programma bij iedereen door inhaalbeweging werden viering 70 jaar en statutaire algemene vergadering samengevoegd. Datum werd geprikt op 6 april '22.

Plaats van samenkomst? *La Brouette* op Grote Markt Brussel (zo konden de leden ook eens opsnuiven waar de bestuurders hun vergaderingen houden...). Voldoende leden aanwezig om statutair te vergaderen en dus stak voorzitter Gilbert Menne van wal met de algemene toestand van de vereniging, met de activiteiten van vorig jaar, met de activiteiten van de leden en met ons tijdschrift Travelling News. Gezien UBJET meer dan 70 jaar bestaat, gebeurt het dat (oud) leden ons ontvallen en dus een minuut stilte uit eerbied.

Als penningmeester verdeel ik het kasverslag en de begroting en geef uitleg over de verschillende posten. De controleur der rekeningen (Mieke Opsommer) geeft toelichting bij haar geleverde werk om alle posten na te kijken en waarom zij volmondig fiat gaf en de Algemene Vergadering volgt haar volmondig. We zijn een gezonde vereniging!

Beurt aan Patrick De Groote om de ziertjes warm te maken voor de volgende activiteit nl. Knokke-Heist. Gelet op het beperkt aantal plaatsen in de elektrische stadsbus worden enkel de eerste inschrijvers toegelaten. Ondertussen heeft deze uitstap plaatsgevonden en met daverend succes. Afwezigen hadden eens te meer ongelijk.

Op stapafstand – midden in voetgangerszone (Predikherenstraat) konden we onze knorrende maag stillen. *Chez Vincent* is een pand uit de 17<sup>e</sup> eeuw, een juweeltje. In 1913 werd het gelijkvloers onder handen genomen door de architect Maurice Grimme. Interieur wordt opgefleurd met grote keramische schilderijen geproduceerd door de firma Helman.

Fijne afsluiting voor een fijne Algemene Vergadering van een fijne vereniging. UBJET... terecht vierde het zeventig jaar...!

Patrick PERCK  
Vice-Voorzitter UBJET

# Éditorial

## UBJET 70 jaar - 70 ans UBJET

Enfin! Après deux ans d'attente, notre association a pu fêter dignement ses 70 ans d'existence en présentiel. Pour des raisons évidentes, notre Conseil d'administration a décidé d'organiser le dîner festif et notre Assemblée Générale en même temps le 6 avril dernier.

On peut dire que l'événement, organisé dans deux établissements bruxellois bien connus de notre partenaire "Accueil & Tradition", *La Brouette* et *Chez Vincent*, fut un succès avec 27 participants sur les 52 membres des deux communautés de notre pays!

Faut-il rappeler que l'UBJET, association royale, est la plus ancienne et la plus importante organisation de journalistes et écrivains de tourisme de Belgique? Ce fut en effet le 25 mai 1951 que naquit l'UBJET grâce à quelques personnalités éminentes du tourisme belge dont Arthur Haulot, Commissaire général au Tourisme, qui fut notre premier président! Trois ans plus tard à peine, l'UBJET fonda avec son association-soeur française, la FIJET (Fédération internationale des Journalistes et Écrivains du Tourisme), qui regroupe aujourd'hui 500 membres dans le monde entier. Depuis, l'UBJET a sans cesse évolué en suivant au plus près l'évolution du tourisme et des moyens de communication actuels, avec son site [www.ubjet.org](http://www.ubjet.org) et son magazine Travelling News.

Notre association compte à ce jour 52 membres. L'UBJET exige de ses membres des critères stricts de productivité qui donnent aux organismes invitants la garantie que leurs invitations seront suivies de retombées positives. En outre, tout nouveau membre postulant chez l'UBJET doit présenter des preuves d'activité sur les deux dernières années avant son admission. Nous avons eu la joie d'accueillir ainsi récemment cinq nouveaux membres de Wallonie et de Flandre, preuve s'il en est de notre attractivité.

La participation active de nos membres dans la vie de l'association est essentielle. Nous avons constaté avec plaisir que de plus en plus s'investissent en organisant des visites touristiques dans leur région ou en collaborant à notre magazine.

Enfin, le Conseil d'administration de l'UBJET a suivi l'évolution de l'association en passant progressivement de 12 à 6 membres dans un souci constant d'efficacité dans la gestion quotidienne de celle-ci.

Je suis convaincu que l'UBJET a devant elle un brillant avenir et pourra fêter encore de nombreux autres anniversaires.

Gilbert Menne  
Président de l'UBJET





# Topkwaliteit in de badplaats Knokke-Heist

© Tekst en foto's : Patrick De Groot

*Op vrijdag 6 mei 2022 bezocht UBJET de mondaine badplaats Knokke-Heist. Wij werden gastvrij ontvangen door Directeur Communicatie en Marketing (sinds 2018) Ruben Casteleyn (die de inleiding gaf) en op het einde (bij Marie Siska) door burgemeester Piet De Grootte (opvolger van de vorig jaar overleden graaf Léopold Lippens). Het gemeentelijk beleid steunt op een politiek zonder grenzen, en is gebaseerd op de ideeën van de bevolking.*

## DE RIANTE BADPLAATS

De origine ligt einde jaren 1880 toen de Brusselse schilder Alfred Verwee de pittoreske charmes van Knokke ontdekte. In 1908 stichtte de familie Lippens de Compagnie Het Zoute. Zij vaardigde strenge bouwregels uit voor de tuinstad (zoals witgeverfde cottages met roodbruine dakpannen), vooral in Het Zoute. In de jaren '60 en '70 verrees overal hoogbouw... de Zeedijk werd aartslelijk. Knokke fuseerde in 1971 met Heist, Westkapelle en Ramskapelle; 32 863 inwoners (licht dalend bevolkingcijfer wegens de veroudering) in 2022. Men verwacht geen volgende fusie (b.v. met Damme). Het is hier uitstekend wonen in een aangenaam kader en dat wil men liefst zo behouden. De bijnaam van de badplaats is trouwens "The Garden of the North Sea". Er zijn 5 badentiteiten, van west naar oost: Heist, Duinbergen, Albertstrand (met het oudste stuk Zeedijk, °1925), Knokke en Het Zoute. Zij is de meest eigenzinnige badplaats van onze Belgische Kust. Toch is het landelijk karakter van Knokke-Heist opvallend: 85 % van de oppervlakte is onbebouwd. Knokke-Heist is historisch beschouwd geen stad, in de geografische betekenis wel. Men zit niet te azen op stadsrechten (zoals



Het Zegemeer met La Réserve

enkele andere badplaatsen wel doen). Hou je rekening met de enorme bedplaats-capaciteit (vooral bij tweede verblijven) dan komen er 35 000 bewoners bij en brengt het totaal op 68 000 inwoners. De verblijfs capaciteit is ca. 100 000. Op topdagen kunnen er tot 300 000 personen aanwezig zijn... de limiet is bereikt. Bij de tweede-verblijvers zijn er velen uit het GH Luxemburg, de Duitse regio Aken en uit het Nederlandse Het Gooi. De ruimere regio Knokke-Heist/Brugge/Sluis registreert jaarlijks 27 miljoen toeristen (is hoger dan op Mallorca, maar bij ons is de verblijfsduur kleiner zoals in kunststad Brugge). De mondaine badplaats is de duurste woongemeente van België. De prijzen zijn recent sterk gestegen en er heerst nog steeds een bouwwoede met hinder voor de bewoners (stof en lawaai, verkeersproblemen). De schitterende nieuwe wijk Duinenwater (bij het station) nadert de voltooiing met een woontoren van 13 verdiepingen. Vroeger gold een beperking tot 9 bouwlagen, maar na de oplevering van de Carlton in Het Zoute, zijn nu ook de 2 Heldentorens (1 met 20 verdiepingen) in aanbouw in Heist. Dit als gevolg van de verdichting van de bebouwing. In de zomer zal in Heist het totaal vernieuwde **Museum Hey** (opvolger van het heemkundig museum Sincfala) openen over het Knokke-Heist van gisteren, vandaag en morgen.



△ Beach Bar in Het Zoute  
▽ Bouwwoede met nieuw torengebouw in Duinenwater





*Zicht op de slikken en schorren van het Zwin*

## BEZOEKTRAJECT

Wij werden verwelkomd in het succesvolle Cultuurhuis Scarpoord. Een elektrische Citymobiel zou ons de hele dag door de badplaats loodsen o.l.v. gids Sabine Dhoore. De tocht ging eerst naar de deelgemeente Ramskapelle met een bezoek aan het onvolprezen **oorlogsmuseum For Freedom** (over de WOII en vooral over de Slag om de Schelde). De twee broers en oprichters gaven uitleg bij de nieuwste **tentoonstellingshal “21 st Army Group. Monty’s Men”**. Iedereen was onder de indruk. De toename van het aantal bezoekers is te danken aan de recente media-aandacht. Op Tripadvisor is deze bezienswaardigheid terecht de beste van Knokke-Heist. Vervolgens lunchten wij in het etablissement **De Zes Bochten**. De ouders van de huidige uitbaters (de 2 broers Dujardin) startten in 1985 in de oude afspanning van de grootouders. In 2019 werd de zaak afgebroken en kwam er een nieuwbouw (°3 juli 2020) als B & B met familiekamers. De prijs-vriendelijke bistro serveert ontbijtbuffet, lunch en diner (klassieke Frans-Belgische menukaart en seizoensgebonden suggesties), en ‘s namiddags verse wafels en pannenkoeken. Kinderen zijn dol op de binnen- en buitenspeeltuin Buikje vol reden wij verder via een uitgebalanceerd traject met alle aspecten van Knokke en Het Zoute. Wij reden langs het knooppunt voor het openbaar vervoer (station, de bus- en tramhalte), de voornaamste winkelstraten en het Albertplein (=Place *M’as-tu-vu*). Volgende rubrieken geven meer informatie over verschillende aspecten.

## HET ZWIN

In het provinciaal Natuur Park en Bezoekerscentrum het Zwin genoten wij van de gidsbeurt van Mieke Van den Sande. Het Zwin werd in 1952 opgericht door graaf Léon Lippens. Enkele jaren geleden werd het domein heraangelegd en verscheen een spectaculaire zwarte duurzame nieuwbouw met **bezoekerscentrum** (= permanente tentoonstelling, tijdelijke tentoonstellingen, cafetaria, souvenirshop enz.). Het Zwin wordt hier zeer origineel voorgesteld als internationale luchthaven voor vogels. Wij wandelden langs de verschillende kijkhutten (om vogels te spotten, waarbij de ooievaars de show stelen) en het panoramisch zicht op de vlakte van het Zwin dat onderhevig is aan eb en vloed. De recente uitbreiding speelt in op de verhoogde kustveiligheid. Het Zwin is nu 768 ha groot waarvan 201 in Nederland. Voldaan van alle natuurlijke pracht eindigden wij in het beroemde etablissement **Marie Siska** (de enig overgebleven van de oorspronkelijke 4 Siska’s in Het Zoute) voor een afscheidsaperitief (een lekkere Pimm’s) en een stukje van de hartvormige wafels.

## ARCHITECTUUR

Knokke-Heist is een speeltuin voor architecten. Van de palace-hotels is alleen de Memlinc Palace (°1923) aan het Albertplein overgebleven. Wij zijn fan van het vernieuwde Hotel Britannia (in Anglo-Normandische stijl) op de Elisabethlaan. De Lakeside Paradise Sport Hostel is de remake van de vroegere jeugdherg (°2012) bij het



*Het Casino aan de Canadasquare in Albertstrand*

surfmeer: Toerisme Vlaanderen verleende het hoogste kwaliteitslabel A+. De Westhinder en Noordhinder zijn twee beschermde villa's op de Zeedijk in Het Zoute van architect Henri van de Velde. Het Zwart Huis (°1925) van Huib Hoste op de Dumortierlaan is nu tentoonstellingsruimte. Beide zijn de bekendste voorbeelden van het modernisme in de badplaats. Recent werden verschillende pleinen gemoderniseerd, zoals het Rubensplein en het Lichttorenplein (of het roze plein) waar zich nu de Dienst voor Toerisme bevindt. Tal van nieuwe publieke en private bouwprojecten zagen het levenslicht.

## CASINO

Joseph Nellens was de oprichter van het Casino (° 5 juli 1930) met de Gouden jaren '60 en '70. Het Grand Casino ontving de prijs van beste kwalitatieve Casino van België 2021 (er zijn er 4 officiële in Vlaanderen, 4 in Wallonië en 1 in Brussel). Het Casino is wel duidelijk aan heropwaardering toe en het uitgangleven van weleer is grotendeels verdwenen. Het restaurant Mascotte van Meesterkok Christian Van den Ouden is een absolute aanrader. Het tegenoverliggende La Réserve (in het voormalige gebouw uit 1949 logeerden wereldberoemde sterren, oorspronkelijk was het Pavillon du Lac uit 1926): het huidige complex aan het Zegemeer omvat appartementen en een 4\* hotel (binnenkort omgevormd tot het eerste 5\* hotel van de Belgische Kust, en met een opwaardering van het restaurant door de komst van België's bekendste chef Peter Goossens).

## GASTRONOMIE

Knokke-Heist telt meer dan 300 restaurants, waarbij topgastronomie met Michelin-sterren (2\* voor Bartholomeus, 1\* voor Cuines en Boo Raan = beste Thai in de Benelux) en hoge scores in de Gault & Millau (gids 2022 met 37 restaurants!). In 2021 verscheen "A Taste of Knokke-Heist 2021", een wereldprimeur als eerste Gault & Millau-gids op gemeentelijk niveau met 148 (onafhankelijk) geselecteerde adressen. Gellius (naast het station) is het beste Italiaans restaurant buiten Italië.

## KUNST

De badplaats telt zo'n 80 galerijen, vooral voor moderne/hedendaagse kunst en beeldhouwwerk. Knokke-Heist is een kunstmekka met beelden in overvloed op straten en pleinen. Er hangen beroemde werken in het Casino van de Belgische surrealistische schilders Delvaux en Magritte, of van Pop art artiest Keith Haring. Op het Zegemeer de *Wuivende Krabben* van Panamarenko. Op het einde van de Zeedijk nabij het Zwin het populaire beeld *De Haas* van Flanagan (°1990). In Fort Sint-Pol de tuin van de voormalige villa van de familie Nellens (oprichters van het Casino) met het buitenaardse speelhuis *Le Dragon* (1973 van Niki de Saint Phalle). Op een strandhoofd in Albertstrand zit het bronzen beeld van Jean-Michel Folon, nl. *De Zee*.

## SHOPPING

Knokke-Heist (met 1 800 winkels) is het *walhall*a voor luxe-shops, vooral in de Gouden Driehoek (Kustlaan, Dumortierlaan, Lippenslaan). Vóór de coronacrisis was er 12 % leegstand, anno 2022 amper 1,2 %. Lippenslaan is de populairste winkelstraat. De invalsweg Natiënlaan heeft grotere winkels voor woon- en terras-inrichting en auto-showrooms. De Kustlaan in Het Zoute is *the place to be* voor de grote luxemerken zoals Delvaux, Hermes, Louis Vuitton, Rolex, Natan. Sinds 2020 is er een succesvolle Shopping-Shuttle (dagelijks van 11 tot 19u, gratis) tussen de Lippenslaan-Gouden Driehoek-tot aan de Minigolf in Het Zoute.

## SPORT

Knokke-Heist is een sportoase met meer dan 100 sporten. Vroeger was vooral tennis in trek. Recent is padel in opmars. De Royal Knokke Golf dateert van 1910. Windsurfen kan bij Surfers Paradise in Duinbergen (°1988) of recent voor golfsurfen (met 2 kabelbanen) in het Lake District. De eerste Belgische *All Waves Surfpool (of Wafepool)* is in testfase: hier zal men in de toekomst kunnen watersurfen op computergestuurde golven. België telt nu zo'n 15 000 surfers. Sportwedstrijden van wereldformaat zijn Knokke Hippique (paardensport), de Zoute Grand Prix Car Week en de World Padel Tour Summer Gala. Vergeet ook niet de talrijke wandel- en fietsroutes. Besluit: zoals de slogan het aangeeft: "Knokke-Heist dat is pure verwennerij".

## INFO

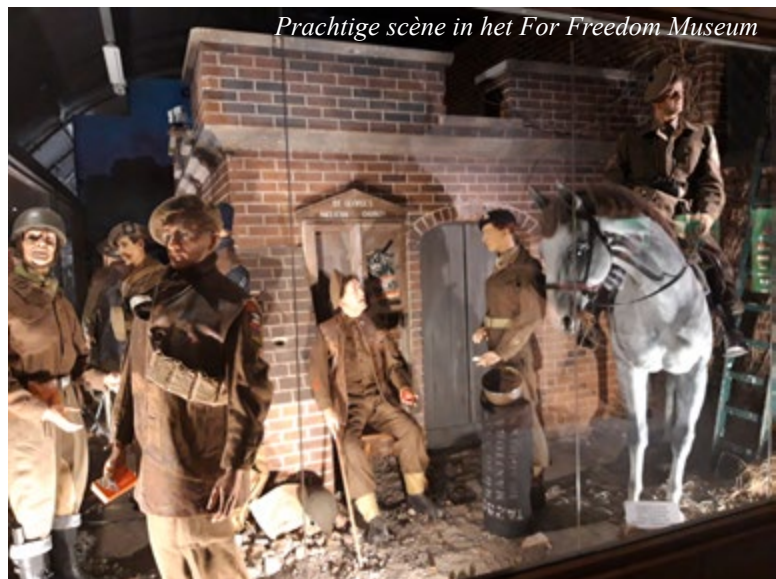
- [www.myknokke-heist.be](http://www.myknokke-heist.be)
- [www.forfreedommuseum.be](http://www.forfreedommuseum.be)
- [www.dezesbochten.be](http://www.dezesbochten.be)
- [www.zwin.be](http://www.zwin.be)



*De opvallende gele reddingspost*



*Shoppingparadijs Kustlaan*



*Prachtige scène in het For Freedom Museum*

# UBJET te gast in Knokke-Heist – 7 mei 2022

©Tekst en foto's: Patrick Perck

*Kan het mooier? Kan het beter? Kan het spannender? Onze medebroeder/bestuurder Patrick De Grootte presteerde het om op de drie gestelde vragen volmondig een “neen” te ontvangen. Na drie jaar uitstel – Corona weet je nog? – werden de grote kanonnen van stal gehaald om Knokke-Heist in de picture te zetten en hoe?*

Datum? Ideaal: tussen Dag van de Arbeid en Moederkesdag, net voor een druk weekend en blakende zonneschijn terwijl de weersvoorspelling het (veel) frisser had voorspeld. Niet al te veel volk maar een gezellige drukte in een aangename 21 graden. Meer dan professionele polyglotte gidsen en met de actieve medewerking van de dienst voor Toerisme, directeur Marketing en Communicatie en de burgemeester werd een dagprogramma uitgestippeld dat ons allen noopt tot euforie en terugkomen. Geen Costa Brava dit jaar! Als kleine pagadder mocht ik tijdens de zomervakanties naar zee... dus naar... Blankenberge! Knokke-Heist was veel te duur en er valt ei zo na niets te beleven, prevelde men mij in het oor. Buiten een obligaat fietstochtje met wederhelft een bisjaar geleden, in volle ophokplicht en met gesloten (kleding) winkels en dus geldbeugel-vriendelijk, had ik geen benul wat deze gouden gemeente (je mag niet stad zeggen op straffe van verbanning) te bieden had. Dus benieuwd.

Intro na Patrick De Grootte en voorzitter Gilbert Menne door de heer Ruben Casteleyn (ooit nog student geweest bij Patrick) met meer dan grondig overzicht van wat zijn gemeente te bieden heeft en ons dus te wachten stond. Met elektrisch (ecologie troef) busje sightseeing doorheen meer dan groene gemeente. Ok, onmiddellijk aan de kust appartementen, onmiddellijk gevolgd door villabouw allerhande maar op minder dan wandelafstand pas gezaaide akkers en groene graslanden en





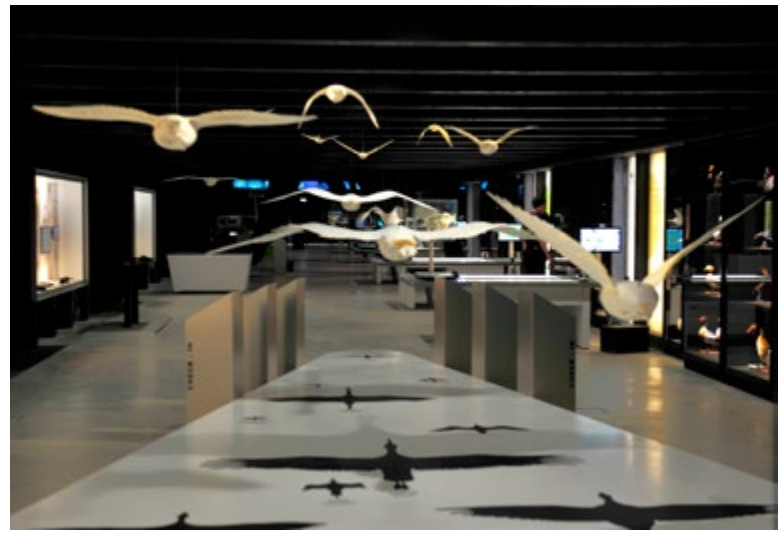
grazende koeien in de weides. Ook veel waterpartijen. Veel sportaccommodatie met golfterreinen tennis en paddelvel- den en zwem-en roeiplassen. In de steigers: nieuwe ruim bemeten plas met installatie om echte golven op te wek- ken waar elke surfer zijn hartje kan ophalen! Vetbuikje weg in ideale infrastructuur. In één van de vier deelge- meenten (Knokke-Heist -Westkapelle en Ramskapelle) halte voor **For Freedom Museum**, geesteskind van de gebroeders Freddy en Danny Jones. Wat is dit een ver- plaatsing waard. In 2005 stelt de gemeente de school van Ramskapelle en het aangrenzende gemeentehuis ter beschikking van deze Wereldoorlog II adepten om hun plan, een museum over de periode mei 1940 – november 1944 (inderdaad hier kon de bevrijding pas later gevierd worden dan in de rest van België) te kunnen realiseren. Hun eerste trofee? Het militair uniform van hun papa Dennis Jones. En dan gaat het in ijltempo. Minister De Crem opent op 25 april 2009 officieel het FFM. In de oude hangar zie je tientallen vitrines met alle mogelijke insignes, borstzaktekens, emblemen, medailles (ontdek de militaire badges van de 1e Infanteriebrigade ofte de Brigade Piron!) . De ettelijke wassen beelden hebben authentieke uitdrukkingen (een Amerikaan heeft een heel andere typologie dan een Australiër, Belg of Duitser...), authentieke uniformen, authentiek alaam en authentieke wapens. Je gaat te snel en dus voorbij aan de authentieke voertuigen (amfibiewagen) of authentieke omgeving (bewonder de uitdrukking van de militair die even rust vindt op de... plee wijl granaten hem om de oren fluiten). Filmfragmenten zijn... authentiek en als je buitenkomt zie je nog een éénmotorig militair voertuig naast een patrouilleboot. Authentiek! Je wil je naar de bibliotheek begeven maar merkt plots dat er nog een hangar staat. Deze is gewijd aan de Duitse eenheden. Opnieuw tien- tallen kasten en vitrines allemaal zo boeiend. Ook ver- dieping niet vergeten wil je morsecodes kunnen ontcijfe- ren. En dit is allemaal privé-initiatief. De zoektocht van de gebroeders Jones is zeker niet gestopt want bij elke bezoeker, al dan niet van over de plas, wordt gevraagd en gepolst of zij niet in één of andere schapraai curiosa hebben en het gebeurt meermaals dat de pakjesbezorger een doos aflevert al dan niet tikkend. Dit is toch must voor menig man. Vraag naar de audiotour om bijvoor- beeld te ontdekken waarom er daar een Duitse helm in een pronkkast staat met visnetkoorden omzwachteld... De vissersvrouwen waren gewend visnetten te haken en deze netten waren ideaal om de helmen te camoufleren. Voor vissersvrouwen uiteraard verplichte kost en onder controle. Tijdens de parade: een glimmend exemplaar en bij de strijd onzichtbaar gemaakt. Bezoek **For Free- dom!** Met knorrende maag in snorrend busje naar **“De Zes Bochten”**.



Opnieuw twee broers met missie en drive, die na een sluiting van meer dan tien jaar de zaak van hun ouders opnieuw opstartten. Bistro, tearoom, speeltuinen (en zelfs logies). Wat een kader en wat een spijzen. Ik zocht tevergeefs naar hun ster (ren) maar met garanties van de firma komt die er aan. Ben even in de keuken gaan piepen die meer dan grote gezelschappen aankan. Voor de visadepten: meer dan verse zeevis en voor de carnivoren smeltend op de tong. Maar menukaart meer dan uitgebreid. Breng kind en oma mee: geen last met hen want uk in speeltuin en oma genietend van ijs of wafel of combi van beide. ([www.dezesbochten.be](http://www.dezesbochten.be)). Naar 't Zwin (correcter: **Zwin Natuur Park**) met gekende elektrische bus maar vooraleer de tientallen Porsches en Maybachs en Landrovers afgunstig te begluren, heb ook oog voor street art. Street Art? Langsheen de zovele kunstgalerijen flaneren is deugddoende attractie maar ook de voetpaden zijn bezaaid (opgefleurd) met dito kunstwerken. Ogen te kort. Toen ik de eerste (en laatste) keer het Zwin heb bezocht op schoolreis in de lagere school waren daar enkele vogelkooien en een uitgestrekt duinenlandschap waar we dan per rotten van twee een uurtje moesten in gaan wandelen en enkel... meeuwen zagen. Maar wat een contrast! Ik wil gaarne onze gids Mieke Van Den Sande danken voor én haar uitleg én haar taalrijkdom (gidst in vier talen) én haar gedrevenheid. Zodra je over het Zwin spreekt komt Graaf Léon Lippens ten berde want hij lag aan de basis ervan in 1952 alweer. Het eerste Vlaamse reservaat! Weet dat van de 150 ha natuurreservaat er 25 hectaren op Nederlands grondgebied liggen. Spel zonder grenzen! Dus meer dan gepast dat zijn borstbeeld hier prijkt. Meer dan eens hoor ik spreken over "de internationale luchthaven" (aanvliegroutes voor honderden vogels al dan niet seizoensgebonden...) en werd ook het hoofdgebouw ingericht. Op de vertrek- en aankomstborden die sterk aan Zaventem doen denken, roteren in verschillende talen al de soorten vogels met aan- en vertrekmaanden + wereldkaarten waarheen of waar vandaan ze komen netjes aangeduid. Het modernistisch groot gebouw herbergt ook een video/conferentiezaal en heel wat curiosa. Allemaal high tech en helemaal up to date gebracht in 2016. Maar buiten moet je. Eerst naar dak voor majestueus uitzicht. Hoe duidelijk wordt het plots waar de zoetwatervogels zitten en waar de zeevogels en waarom nu net wie waar nestelt (de dijk werkt als buffer). Voor ieder wat wils: kinderen naar de speeltuin, Zee-ornithologen met hun reuze telescopen over de dijk of naar de verschillende vogelkijkhutten en faunaspecialisten op het netjes aangelegde wandelpad. Schrijf je in voor de themawandelingen (in juli bv vlinderdagen), of de gezinswandelingen, of de kustsafari, of de vleermuizenavonden, of de visarend



wandelingen of... Maar ga eerst een dagje grasduinen en beleef onze natuur in al zijn grootsheid. Vergeet echter niet voldoende tijd te voorzien want je fotogeheugenkaartjes en je alarmwekkertje gaan gegarandeerd te snel piepen ([info@zwin.be](mailto:info@zwin.be)). Rijkgevulde dag met schat van ontdekkingen die me meer dan kan uitgedrukt worden dat Knokke-Heist zo de moeite waard is om gefrequent te worden wordt in schoonheid beëindigd door de vlotte burgemeester Piet De Grootte (toen Patrick nog in Hasselt woonde was hij de enige met deze naam en nu hij zelf hier gedomicilieerd is moet hij ondervinden dat “De Grootte” hoe dan ook gespeld hier de meest voorkomende naam is) die lak heeft aan politieke kleur en zelfs geen partijkaart bezit maar als trotse voorganger van “Gemeentebelangen” ootmoedig toegeeft dat hij kan steunen op een enorm toegewijd en enthousiast corps. Hij dankt zijn medewerkers maar zeker ook zijn bevolking (die met factor drie aangroeit tijdens zomermaanden). Hij heft het “glas van de vriendschap” in... **Marie Siska**, alweer een pronkstuk van Knokke. Knokke, wat een weelde om dergelijk pronkstuk in ons eigen land te hebben en ervan te mogen genieten. Bedankt allen die ertoe bijgedragen hebben en elke dag bijdragen om van deze gemeente een juweel te maken. Bedankt om mee te mogen genieten van het land... van de Duineslapers.



# Fécamp et Etretat, perles de la Côte d'Albâtre

©Texte : Gilbert Menne – ©Photos : Brigitte Bauwens

*Entre Le Havre et Dieppe, le Pays de Caux atteint la mer avec ses majestueuses falaises blanches, hautes parfois de 120 mètres : la Côte d'Albâtre, une région aux multiples attraits, bien connue des Belges. Notre dernière visite remontait à une quinzaine d'années mais depuis, que de changements ! Fécamp et Étretat ont considérablement accru leur attractivité touristique : nouveaux musées et attractions nouvelles, mise en valeur de leur patrimoine historique et naturel, création de grands événements, sans oublier des hébergements de qualité et une gastronomie de haut niveau. De quoi satisfaire les plus exigeants.*

## FÉCAMP, CAPITALE DES DUCS

Les premiers ducs de Normandie établirent au X<sup>e</sup> siècle leur résidence à Fécamp. Les **ruines du palais ducal** attestent de sa gloire passée. La ville fut depuis le XI<sup>e</sup> siècle le siège d'une abbaye de religieuses, dépositaire d'une relique miraculeuse, le Précieux Sang du Christ, abritée dans l'**abbatiale de la Sainte-Trinité**. Grâce à celle-ci, Fécamp devint bientôt le pèlerinage principal normand. Reconstituée en style gothique au XII<sup>e</sup> siècle suite à un incendie, l'abbatiale est aussi longue que la cathédrale Notre-Dame de Paris. On peut admirer ses beaux vitraux du XIII<sup>e</sup> siècle, le tabernacle en marbre blanc de style florentin abritant la relique et une remarquable horloge astronomique datant de 1667 indiquant les marées. L'abbaye de Fécamp joua un rôle déterminant dans la ville jusqu'à la Révolution française. Elle possédait en effet la majorité des terrains ainsi que la flotte de pêche.



*On hisse la grand-voile sur le Milpat*

## FÉCAMP ET LA PÊCHE

Fécamp, la mer et la pêche à la morue sont indissociables. Une visite s'impose : le **Musée des Pêcheries**, probablement le plus complet d'Europe en ce domaine. Il fut aménagé en 2017 dans une ancienne sécherie de morue des années 1950 par l'architecte André Hamayon qui coiffa le bâtiment de 5.000 m<sup>2</sup> d'une splendide terrasse interne panoramique offrant une vision de 360° sur le port et la ville. Après une galerie historique, le musée retrace, avec une présentation pédagogique impeccable, l'histoire de la pêche fécampoise et particulièrement la période de la pêche industrielle de la morue à Terre-Neuve au XIX<sup>e</sup> siècle quand Fécamp fut le premier port morutier de France. Il faut voir le film d'archives tourné sur un morutier dans une mer démontée et le travail démentiel des pêcheurs, par deux dans de petites barques et payés à la pièce et dont, à chaque expédition, plusieurs ne reviendront pas ! On ne sort pas indemne de cette vision. Le musée présente également une belle collection municipale de beaux-arts, dont des peintures marines, des meubles régionaux et un cabinet



△ *L'aiguille d'Étretat*  
▽ *Musée des Pêcheries vu du port de plaisance*





*Vue sur les falaises de Fécamp*

de curiosités. Une mention spéciale pour le petit Musée de l'Enfance du docteur Dufour, créateur des premiers biberons stérilisés qui permirent de limiter la mortalité infantile. Près du port, l'église Saint-Etienne contient une émouvante chapelle dédiée aux pêcheurs disparus.

## BENEDICTINE, UNE LIQUEUR CONQUÉRANTE

Dans une vue panoramique sur Fécamp, une tour dépasse tous les clochers : celle du **Palais Bénédictine**, conçu en 1863 par un commerçant inventif : Alexandre Le Grand. Non, il ne s'agit pas du roi Macédonien, ni d'un tsar russe, mais d'un négociant en vins et spiritueux qui aurait trouvé dans un herbarium, appartenant à l'abbaye de Fécamp, la recette d'un élixir de santé à base de plantes locales. Avec l'aide d'un pharmacien, il inventa une liqueur à base de 27 herbes et épices qu'il baptisa « bénédictine » en hommage aux moniales de Fécamp. Il eut l'idée de génie de déposer le brevet de son invention, et ce fut un succès énorme, d'abord en Europe, puis dans le monde entier. L'immense palais-musée, totalement *kitsch*, est un mélange des styles gothique, Renaissance, Art Nouveau et autres, mais il a de la gueule. Il abrite une distillerie mais aussi une remarquable collection d'art ancien et sacré composée de livres précieux et chartes provenant de l'abbaye, ainsi que d'autres œuvres d'art. La découverte libre du palais est suivie d'une visite guidée et d'une dégustation commentée de trois expressions de la liqueur dans une nouvelle salle superbe avec des stalles capitulaires. Nouveau également, l'élégant bar à cocktails « La Verrière », pour un agréable moment de détente et de convivialité avec les produits du lieu.



*Abbatiale de la Sainte-Trinité - Horloge*



*Distillerie Bénédictine*



*Palais-Bénédictine Le superbe bar à cocktails La Verrière*

## LA FERME AUX ESCARGOTS

Connaissez-vous l'héliciculture artisanale? De la naissance des escargots à l'assiette du gastronome, il y a un travail considérable et passionnant qui intéressera petits et grands. Romain Sauvaire est héliciculteur à **Épreville**, à 8 km de Fécamp. Il raconte à ses visiteurs le dur labeur d'élevage, d'engraissement, de ramassage et de cuisine des « gros gris » (*helix aspersa maxima*). Savez-vous que l'escargot est hermaphrodite et que les mâles se changent en femelles après l'accouplement? Que chaque gastéropode pond plus d'une centaine d'œufs et change de sexe à nouveau? Qu'il y a 300 000 escargots à ramasser après l'engraissement, soit 2 tonnes? Qu'il faut retirer à la main chaque escargot de sa coquille, lui couper ses intestins, le remettre dans sa coquille séchée et qu'il est alors lissé, toujours à la main, avec du beurre à l'ail? Ceci n'est qu'un résumé! Courez chez [Romain](#) pour en savoir davantage.

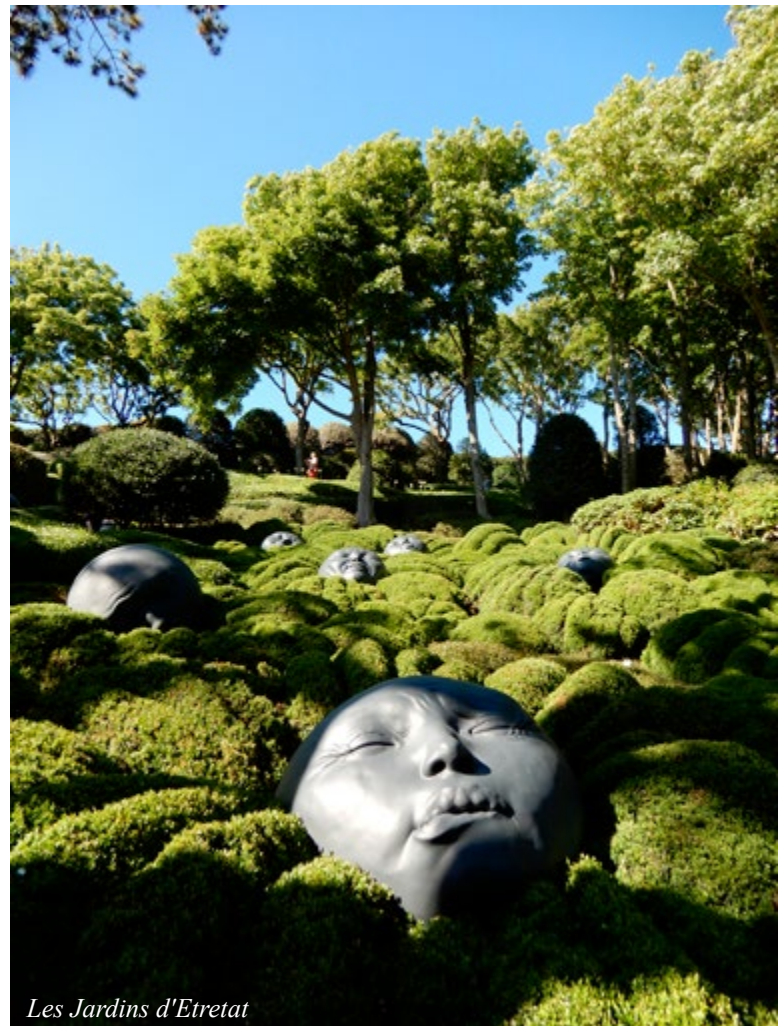


*Ferme aux escargots*

## ÉTRETAT

Qui ne connaît les splendides falaises blanches d'Étretat, façonnées par la mer, avec leur arche découpée et leur **aiguille**, « creuse » si l'on en croit Maurice Leblanc, créateur d'Arsène Lupin, le gentleman cambrioleur. Sur la falaise d'Amont, où se dresse la chapelle Notre-Dame de la Garde, deux nouvelles attractions touristiques attendent les visiteurs. Les **Jardins d'Étretat** sont tout à fait exceptionnels. Sur ce lieu qui inspira tant d'impressionnistes, tel Claude Monet, avec une vue imprenable sur les falaises et l'aiguille, l'architecte-paysager russe Alexandre Grifko a conçu sur plus de 7.000 m<sup>2</sup> un jardin en terrasses néo-futuriste mêlant plantes et œuvres d'art contemporaines. Les végétaux taillés avec minutie ondulent, tournent, épousent les courbes, forment des vagues selon l'inspiration de leur créateur. L'ensemble est divisé en jardins thématiques, consacrés au surréalisme, aux impressions naturelles, aux émotions, aux fleurs. Il y a aussi une section Zen, des massifs topiaires. Tous les jardins sont habités par des créations d'artistes venant de neuf pays qui dialoguent avec leur environnement. Une splendeur.

A proximité, le **Musée du Patrimoine d'Étretat** présente une intéressante collection privée d'objets et documents sur la localité. On y retrace la vie des pêcheurs d'autrefois et la naissance de la station balnéaire au XIX<sup>e</sup> siècle, grâce à quelques artistes et hommes de lettres, comme Jacques Offenbach et Guy de Maupassant, qui incitèrent la haute société parisienne à s'y établir. Leurs superbes villas font le charme d'Étretat aujourd'hui. Une salle est consacrée aux célèbres aviateurs Nungesser et Coli qui disparurent en mer lors du premier vol transatlantique Paris-New York. Leur avion fut signalé la dernière fois à Étretat.



*Les Jardins d'Étretat*



*Agapanthes Corps de logis*



*Agapanthes - Suite du gîte*



*Agapanthes - Le salon séjour avec cuisine ouverte*

## LOISIRS ACTIFS

Les activités nautiques sont très nombreuses. Nous avons testé une **sortie en mer** sur un ancien voilier en bois, le Milpat, un trajet tonique et actif où vous êtes invité à hisser la grand-voile en équipe en longeant durant une heure et demie les imposantes falaises de la côte (d'avril à octobre). **Réservation** : [www.fecamptourisme.com](http://www.fecamptourisme.com). On peut également partir en speed boat entre Fécamp et Etretat. La Côte d'Albâtre est aussi un paradis pour les promeneurs, notamment avec le GR21 et des circuits de 45 minutes à 4 heures de marche.

## LE DOMAINE DES AGAPANTHES, UN GÎTE 5 ÉTOILES DE CHARME & SPA

A 8 km à peine de Fécamp et d'Etretat, le gîte **Les Agapantes** à **Épreville** cumule les superlatifs. Il fut aménagé dans un authentique clos-masure du Pays de Caux par un couple d'agriculteurs et antiquaires, Véronique et Yves Geulin. Il fut classé dès son ouverture 5 Epis par les Gîtes de France. Le corps de logis est une ancienne charreterie aménagée avec un goût parfait sur les deux niveaux et pouvant accueillir jusqu'à 14 personnes. Pour une location totale ou partielle, il possède une suite et quatre chambres. Modulable, le gîte permet aussi d'avoir deux appartements avec accès indépendant, salle de bain, terrasse et coin cuisine en plus des espaces de vie au rez-de-chaussée. Le domaine convient donc parfaitement à des familles recomposées, aux tribus familiales ou à des groupes d'amis. Loué dans sa totalité, le gîte a un espace de vie de 300 m<sup>2</sup> avec une cuisine ouverte équipée, des canapés, une cheminée et une grande table. Une aile est entièrement consacrée au bien-être, avec un spa pourvu d'un sauna en pierre chaude, un hammam et un jacuzzi ouvert sur le jardin. L'ancienne étable est un espace de loisirs. Un jardin de 4 hectares a un boulodrome et un barbecue. Cerise sur le gâteau : les hôtes peuvent bénéficier des services d'un chef à domicile. Le fils de la maison, Clément, a notamment servi dans les cuisines de l'Elysée. Il prépare une cuisine d'exception à base de produits régionaux [domainedesagapantes@gmail.com](mailto:domainedesagapantes@gmail.com)).



## INFO

- Logement à Fécamp : Hôtel Le Grand Pavois\*\*\*, excellent hôtel devant le port de plaisance et près de la plage, rénové en 2018, il vaut largement 4 étoiles. Belles chambres et très bon petit-déjeuner ([www.hotel-grand-pavois.com](http://www.hotel-grand-pavois.com))
- Restaurant : Chez Nounoute, spécialités de fruits de mer et poissons, +33 6 76 28 07 59.
- Pour les gourmands : le Bouquet Normand, maison familiale depuis 1936, le dernier atelier de fumage et salage traditionnel de poissons sauvages et d'élevage français, d'une fraîcheur incomparable ([www.lebouquetnormand.fr](http://www.lebouquetnormand.fr)).
- Office de Tourisme : [www.fecamptourisme.com](http://www.fecamptourisme.com).

# En terre Baussevenque...

© Texte : Jean-Claude Couchard-Scheen - © Office de Tourisme Les Baux-de-Provence



La Cité Morte

*S'il est un pays qui respire la douceur et la paix, c'est bien celui qui constitue la base de ce triangle « sacré » dont les sommets constitués par Arles, Avignon et Orgon, délimitent une région riche en souvenirs, en traditions, en vestiges archéologiques. Une blanche chaîne dont le « Mont Blanc » culmine à 493 mètres et qui pourtant est une véritable crête montagneuse d'une beauté farouche qui domine de ces cimes calcaires les riches plaines de Saint-Remy, de Mouriès et d'Orgon. Ce sont les Alpilles de Provence.*

Pour le visiteur épris de calme et de douceur tout y est sujet à recueillement, tout porte à l'émerveillement. Quant à l'amateur de vestiges anciens, il est plus que comblé. **Eyguières** et son château de la Reine Jeanne; **Eygalières** tant recherchée par les peintres avec non loin de là son Mas de la Brune; **Saint Remy-de-Provence** avec son Glanum et ses Antiques, les monuments les mieux conservés du monde romain, constituent ces lieux d'excursions, voire des pèlerinages historiques inoubliables. Même les petites localités, logées tout au long de cette chaîne légendaire, ravissent le passant, l'une par ses platanes séculaires, l'autre par ses fontaines et toute la cordialité d'une population dont l'hospitalité mérite d'être citée. **Maussane-les-Alpilles**, avec toute l'infrastructure commerciale et médicale souhaitées, est rassurantes pour les touristes qui choisissent cet endroit de rêve comme lieu de villégiature. Ce village exceptionnel accueille de nombreux artistes et présentateurs



TV et côtoie **les Baux-de-Provence** et son vieux village, l'un des plus beaux de France, avec de nombreux petits restaurants typiques ainsi que les meilleures tables de l'Hexagone, comme la Baumanière, la Cabro d'Or, la Regalido... Les Baux regorge d'activités culturelles et offres des spectacles tout au long de l'année, notamment dans les fameuses Carrières de lumières. Pour les amateurs de golf, le magnifique golf des Baux ou celui de Servanes, non loin de là. Et puis, lorsque le visiteur a épuisé tout ce que lui réserve un tourisme bon enfant, il lui reste la nature.

## LE PLATEAU DES BAUX

Marcher à l'aventure le long des sentiers tortueux en foulant aux pieds le thym et le romarin, découvrir à chaque instant de nouvelles perspectives, écouter le chant des cigales et des oiseaux, constitue à notre époque un véritable luxe pour les hommes épris de liberté. Par une sorte de fascination, les Alpilles appellent et retiennent ceux qui ont choisi d'y séjourner. Mais qui étaient ces « princes à la Comète » dont le château en ruine attire chaque année des milliers de touristes aux Baux-de-Provence, ce village accroché au milieu des Alpilles. Bâti sur un vaste promontoire qui domine la Crau, la Camargue sauvage et plus loin la Méditerranée, le plateau des Baux reste l'attrait principal de toute cette région. Il a vu toutes les civilisations et c'est un des sites du monde le plus riche en souvenir du passé, un passé

qui va de l'époque préhistorique aux temps modernes, en passant par l'époque gallo-romaine, la féodalité et la Révolution. C'est aussi un pays de légendes : la grotte des Fées, la Chèvre d'Or, la source de Saint-Martin et bien d'autres que racontent les pierres sculptées par l'eau et le vent. Tout y est mystère, jusqu'à cet emblème des seigneurs des Baux, ce soleil à seize rais. Nul n'en connaît l'origine, pas plus d'ailleurs que la signification de la devise qui l'accompagne « A l'asard Bautezar ». Certains, adoptent la légende, ont conclu que la Maison des Baux descendait du roi mage Balthazar. D'autres font descendre cette race d'un chef d'armée wisigoth, Balthe, qui aurait fait souche au cours des invasions. Qui a raison ? C'est dire que l'amateur d'insolite et de mystère peut y puiser matière à de nombreuses recherches, confronté qu'il est, à chaque pas, avec les vestiges de jadis. Il faut avoir parcouru les rues étroites où chaque façade est un témoin d'autrefois, il faut avoir visité la Cité Morte et le donjon mutilé de la forteresse féodale pour subir cet envoûtement du passé qui étirent tout homme sensible à ce qui l'a précédé et pour pouvoir revivre en pensée l'époque où vivaient les seigneurs « à la Comète ».

*« Race d'aiglons jamais vassale*

*« Qui de la pointe de ses ailes*

*« Effleura la crête de toutes les hauteurs »* leur a donné pour devise Frédéric Mistral.

Village Baux de Provence



Ces aiglons furent célèbres au Moyen-Age. Leurs châteaux, au nombre de 79 (et même plus disait-on) étaient éparpillés dans toute la Provence, mais le château du Balcio (Château des Baux) resta le chef de file incontesté de cette Maison des Baux qui fit beaucoup parler d'elle. Si le vieux **château féodal** évoque le temps des chevaliers et des Cours d'amour, l'époque romaine est également présente avec l'**église Saint-Vincent**. C'est dans cette église que se déroule chaque année une émouvante messe de minuit. Au milieu des bergers vêtus de leur grand manteau et des bergères enveloppées du châle et coiffées d'un bonnet à dentelles, un chariot de bois coloré, traîné par un bélier blanc, garni de rubans et de chandelles allumées, porte un agneau nouveau-né. Le prieur et après lui toute la confrérie des bergers, en fait l'offrande. C'est la cérémonie du *pastrage*, ou la fête des bergers, célébrée la nuit de Noël, une fête que le visiteur tenté par la douceur du climat, en fin d'année, ne peut manquer.

Quant à la Renaissance, on la retrouve dans ces belles demeures aux jolies sculptures, aux ornements délicats, aux cheminées, aux fenêtres à meneaux. Un séjour aux Baux ne se conçoit pas sans une visite à la **chapelle des Pénitents Blancs**. Cette chapelle a été décorée par le maître Yves Brayer, peintre de grand talent qui est venu se fixer sur cette terre bausseque, ce pays de vie et de lumière. Et si malgré tout, vous n'êtes pas tellement

tenté par l'Histoire et par les vieilles pierres, ici aussi il vous reste la Nature. Mais quelle nature ! On comprend l'enthousiasme de Mistral, le poète omniprésent de la Provence, lorsqu'il déclarait : « *Des Baux je ferais ma capitale* ».

## SAINT-REMY-DE-PROVENCE

Lorsqu'on arrive de Saint-Remy-de-Provence, non pas par les Antiques, mais par le val Mouriane et le col de Sarragan, on se trouve brusquement en présence d'un éclatement inouï de masses rocheuses, disloquées, creusées et sculptées par l'érosion de l'eau et du vent. C'est le **val d'Enfer** où paraît-il Dante imagina de placer ses tourments éternels. Pour le passant qui s'y attarde, c'est une succession de figures, de profils d'hommes et d'animaux, de faces grimaçantes, de becs d'aigles. Devant ces formes de rêve et de cauchemar, on se croirait devant un fabuleux bestiaire pétrifié. A mi-chemin de la descente, les carrières ont creusé des galeries pour y extraire la pierre des Baux, matériau blanc, quelque peu friable, mais combien lumineux. Les entrées de ces carrières font penser aux façades cyclopéennes de temples anciens, ajoutant encore la majesté des lieux. Le dépaysement est complet pour le visiteur qui se croit transporté dans un site irréel. Les **Carrières de Lumières** dans l'une des anciennes carrières du val d'Enfer, offre un spectacle

audiovisuel grandiose, une expérience unique d'art, de son et de lumière. A visiter impérativement. Une de ces autres carrières aménagées en dépôt vinicole, les Caves de Saragan, mérite également une visite. Une fois à pied d'œuvre, le touriste n'a que l'embarras du choix pour effectuer les multiples promenades qui lui sont offertes. Comment s'étonner dès lors que d'illustres personnages soient venus au Baux pour y passer un instant de détente.

## UN LIEU DE GASTRONOMIE

Mais il est un autre lieu dans ce pays des roches et des oliviers, c'est celui de la gastronomie car qui dit Baux pense à « Baumanière ». L'**Oustau de Baumanière**, créé par maître Raymond Thuillier, cuisinier de rêve, poète et peintre de talent universellement connu. Qu'elle est jolie et pleine de promesse son invitation de l'époque : « *Par la fenêtre ouverte, regardez le soleil qui décline et les rochers des Baux se teinter de bleu : c'est l'heure d'aller marcher un peu avant le dîner* ». S'il vous plaisait de répondre à cet appel, repris par son petit-fils, Jean-André Charial, le propriétaire actuel avec son épouse Geneviève, qui à son tour a confié la cuisine à son chef, Glenn Viel, croyez-moi vous ne le regretterez pas. Ce qui ne gâte rien, c'est que les Baux constituent un véritable centre de rayonnement d'où il est possible, tout en gardant son port d'attache, de visiter cette Provence dont les beautés, connues du monde entier, attirent des millions de touristes. Vers l'ouest, Arles avec son théâtre antique, ses arènes et ses Alyscamps et plus loin la Camargue, terre de tous les mirages sont aisément

accessibles. Vers le Sud, la mer n'est pas loin et sur son chemin, Salon-de-Provence, Martigue, Carry-le-Rouet et pourquoi pas Marseille et son merveilleux musée MUCEM, le musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, avec sa programmation artistique et culturelle. Vers le Lubéron, vous trouverez la Fontaine de Vaucluse et plus loin le Mont Ventoux d'où vient le Mistral qui rafraîchit le Midi. Au retour, si la saison s'y prête, en traversant Cavaillon, pensez à ses vrais melons. Ce sont les meilleurs du pays. Et surtout, n'oubliez pas Avignon, l'ancienne cité des papes avec ses murailles et son château célèbre autant que son pont. Telles sont les merveilles de ce pays béni, ces merveilles qui vous feront dire à votre retour : Heureux qui, comme moi, a pu visiter la terre bausseque.



*Une ruelle du vieux-village des Baux*

## INFO

Office de tourisme des Baux-de-Provence :

- [www.lesbauxdeprovence.com](http://www.lesbauxdeprovence.com)
- [tourisme@lesbauxdeprovence.com](mailto:tourisme@lesbauxdeprovence.com)

Hébergement au Baux-de-Provence :

- Mas de Baumanière \*\*\*\*\*: +33 490 54 33 07
- Domaine de Manville \*\*\*\*\* Resto L'Aupihou +33 490 54 40 20
- Mas La Voûte 1667 \*\*\*\* (mas splendide avec piscine chauffée), location privée 6 personnes max. 1 semaine min. 02 374 65 95
- L'Oustaloun \*\*\* (Maussane-les-Alpilles) +33 490 54 32 19

# Lapland, gastvrije mensen in het koude noorden

©Tekst: Julien Lyssens – © Foto's: Robbe Smout en Rik Moreels



*Het noorderlicht in de omgeving van Snow Village*



*Rendiersafari*

*Lapland ligt voor het grootste gedeelte boven de poolcirkel en is een van de plaatsen op onze aarde waar de natuur nog oorspronkelijk en onaangetast is. Die ongerepte natuur en stilte is bij toeristen, die ons jachtige leven willen ontvluchten, bijzonder in trek. Wij bezochten het Finse gedeelte van Lapland en kozen voor een korte weekend break van 4 dagen.*

## LEVI

Met een rechtstreekse vlucht van 2,5 uur, vlogen we met TUI van Brussels Airport naar het Finse

Kittilä. Van de luchthaven reden we naar ons eenvoudig maar gezellige hotelletje in het centrum van Levi. Levi, met zijn talrijke winkels en restaurants, is de belangrijkste stad van het Finse Lapland. Van daaruit kun je tal van interessante excursies en safari's maken. Voor de liefhebbers van skiën en snowboarden zijn er meerdere afdalingen. In de omgeving kun je ook langlaufen, ice karting en met speciaal uitgeruste fietsen door de bossen fietsen. Toeristen, die hier in groep toekomen via een reisorganisatie, krijgen een warme thermische overall voor de duur van hun verblijf. Individuele reizigers kunnen deze kledij huren.

## SNEEUWSCOOTER SAFARI

Een 5 uur durende sneeuwscootersafari (thermische overall en helm verplicht) in de Lapsee natuur is ongetwijfeld een van de meest spectaculaire safari's. Na een korte instructie rijdt u met 2 personen per scooter die u afwisselend kan besturen. Rond de middag wordt er halt gehouden op een bevroren meer om te ijsvissen. Van de visvangst moet je niet teveel verwachten maar de heerlijke soeplunch die er op volgt in een aangename chalet is welgekomen

## RENDIEREN BOERDERIJ

Een van de mogelijkheden is een bezoek aan een rendierenboerderij. Je maakt een tocht rond de boerderij in een slede, waarin 2 personen plaatsnemen, die wordt getrokken door een rendier met zijn begeleider. Ter plaatse kun je een wandeling van een uur maken in de ongerepte diepsneeuw. Dit doe je wel met speciale sneeuwschoenen. Onderweg geeft de begeleider uitleg over de dieren die hier in de natuur leven en de planten en bomen in deze specifieke omgeving boven de poolcirkel.

## HUSKYSAFARI

Een bezoek aan een husky boerderij is een must in Lapland. Er is voldoende tijd om foto's te nemen van deze lieve dieren. Ondertussen staan op de boerderij de honden vol ongeduld te wachten om met u een husky-safari te maken langsheen de bossen en heuvels in dit wondermooie winterlandschap. Eerst krijgt u uitleg hoe je de slede moet besturen. Zes husky's trekken de slede. Eén persoon zit in de slede terwijl de andere ze bestuurt. Aansluitend is er nog een lunch voorzien op de boerderij.

## SNOW VILLAGE EN ICE SUITE

Snow Village is een ommuurde omgeving van sneeuw waarin o.a. een restaurant, een hotel, een galerij en een filmvoorstelling over de bouw van Snow Village. Voor de avonturiers bestaat de mogelijkheid om te overnachten in het IJshotel. Het hotel zelf is geïsoleerd met een meters dikke sneeuwlaag, die houdt de binnentemperatuur op  $-4$  à  $-5$  graden terwijl de buitentemperatuur  $-25$  graden is. Het is gelegen midden in de bossen. Bij voldoende maanlicht is het een ongelooflijke ervaring om langs de begaanbare en veilige paden in het bos een avondwandeling te doen. De stilte en de rust die hier is, hou je niet voor mogelijk. Ter plaatse krijg je een thermische slaapzak. In het warme gedeelte van het IJshotel zijn er toiletten, een kleedkamer en is er een restaurant waar



je 's morgens een uitgebreid ontbijt kunt nemen. In een gezellige chalet met een centraal haardvuur komen de gasten hier 's avonds samen voor een gezellige babbel. Het is in ieder geval een bijzondere ervaring.

## HET NOORDERLICHT

Een van de belangrijkste natuurverschijnselen is het noorderlicht. Als er voldoende activiteit is van de zon kun je in de winter iedere avond noorderlicht te zien. Toch moet je wel wat geluk hebben. Het mag uiteraard niet sneeuwen of bewolkt zijn. Je kunt het licht best bekijken vanop een open donkere plaats zoals een bevroren meer. Met het blote oog zie je wel wat maar door de lens van een goede camera of smartphone gaat er een andere wereld open. Zelf heb ik het gezien vanop een bevroren meer in Levi maar vooral in de ongerepte natuur met de besneeuwde bomen als decor in de omgeving van Snow Village. Wie wil weten waar en wanneer je dit wonderlijk natuurfenomeen kunt zien, kun je de "Aurora app" raadplegen.

## INFO

- TUI en Brussels Airlines vliegen naar Kittilä.
- Ik maakte de reis met Asteria.
- Alle uitstappen en safari's kun je ter plaatse bestellen.
- In Finland betaal je met euro.
- Een van de specialiteiten in Finland is rendier en Finse zalm.

# Milos et la magie des Cyclades

.....  
©Texte et photos : José Burgeon  
.....



*La Mer Egée compte plusieurs îles, dont les Cyclades -un archipel béni des dieux. Parmi les 27 îles, Milos est peut-être la plus magique. Après plusieurs séjours à Mykonos, Paros et Santorin, je découvre Milos, une île magnifique d'origine volcanique. Milos est surtout connue pour la Vénus de Milo, découverte en 1820 par un paysan. La statue originale se trouve au Musée du Louvre à Paris. Pour l'anecdote, elle avait toujours ses deux bras lors de sa découverte.*

## ADAMAS

Adamas, mon lieu de séjour, fut fondée au XIX<sup>e</sup> siècle par des réfugiés crétois. Le port de pêche et de plaisance est l'endroit idéal pour la promenade et le repos sur un banc

face aux yachts et bateaux de pêcheurs. Après quelques minutes de marche, on peut visiter la jolie église toute blanche de **Panagia Thalassitra**, qui domine le village d'Adamas. Comme dans d'autres îles des Cyclades, le bleu azur du ciel, de la mer et des dômes apporte une touche étincelante à ce merveilleux tableau. La nature de Milos enchante le visiteur.

## SARAKINIKO

Mon coup de coeur à Milos s'appelle Sarakiniko, à 20 minutes en voiture d'Adamas. Sarakiniko fascine par la beauté de ses falaises blanches. Ces roches de forme variable et lissées, présentent un spectacle naturel assez exceptionnel. En novembre, je découvre ce superbe site seul, avec un ciel bleu azur et 25°. On se croirait sur la lune ou dans un canyon américain mais avec la blancheur de la pierre en prime. Quel moment bien agréable devant ce phénomène géologique surprenant !



△ Mandrakia, le port des pêcheurs  
▽ Les "syrmata" de Mandrakia



## MANDRAKIA

Non loin de Sarakiniko, Mandrakia présente son petit port avec les « *symmata* », endroits creusés dans la roche pour abriter les bateaux de pêcheurs. Arrêtez-vous sur la hauteur, avant d'arriver dans le port, car la vue est spectaculaire encore une fois avec les contrastes subtils du bleu du ciel, de la mer et des maisons blanches de Mandrakia. On admire aussi la limpidité des eaux turquoise. Mais que c'est beau durant la basse saison !

## FYROPOTAMOS

Fyropotamos mérite une visite pour ses maisons de pêcheurs sur la plage et ses eaux translucides. Prenez la photo du haut du village car la vue est splendide.

## AGIA MARINA

Mon second coup de coeur - oui, en général il n'y en a qu'un, est Agia Marina. Encore un endroit pour rêver, dans le sud de l'île, à 200 m d'altitude près d'une belle chapelle blanche. Quel superbe panorama sur toute la baie d'Adamas, avec les villages blancs perchés de **Klima** et la capitale **Plaka**. Sous les 25°, le vent caresse notre visage et on reste admiratif devant ce paysage qui fait penser à la caldeira de Santorin. Un conseil : louez une voiture et l'île vous enchantera.

Toujours dans le sud de l'île, **Achivadolimni et Provatias** sont deux plages de sable blond à conseiller pour les amateurs de farniente. Dans le nord, entre Tripiti et Klima, se trouve l'ancien théâtre romain. Près de Papafragas, **Filakopi** présente des vestiges néolithiques face à la mer Egée. Plus loin, à l'extrémité Est, se situe **Pollonia**, petit port au départ duquel partent de petits bateaux vers l'île voisine de **Kimolos**. La traversée dure une vingtaine de minutes. Le sous-sol de l'île possède une grande diversité minérale. L'obsidienne, pépite noire affleurant à la surface de la roche, était utilisée par les Anciens qui façonnaient des armes et des ustensiles domestiques. Durant la saison, il faut se rendre par bateau à **Kleftiko**, pour admirer les célèbres grottes. Des excursions sont organisées pour une journée autour de Milos, vers Plyaigos et Kimolos.

*La chapelle d'Agia Marina*



*Fyropotamos*



## INFO

- Pour le logement à Adamas : Ageri-Hotel chez Nicholas, excellent lieu de séjour, confortable, agréable, au calme, à 3 minutes du port en voiture, 10 minutes à pied. Bel appartement avec coin cuisine, terrasse face à la mer, non loin des commerces, bref l'endroit idéal pour séjourner à Milos. De plus, Nicholas, le jeune patron, vous conseille sur les endroits à visiter et... quel gars super sympa ! A côté, se trouve le garage Giourgas pour la voiture de location ; c'est très pratique.
- Pour les amateurs de cuisine grecque et cycladique, je vous recommande vivement à **Alevromilos**, à 5 minutes en voiture d'Adamas, le restaurant Parasporos, chez Vasilis. J'ai apprécié les pitarakia, de petits fourrés au fromage, le veau mijoté à la sauce tomate, crème et yaourt, les succulents morceaux de porc. La véritable cuisine grecque ! Et vous pouvez savourer la Nyssos, une bière des Cyclades. A Adamas, dans le port, Yankos et Kayak sont deux brasseries agréables. Rendez-vous à Milos pour sa douceur de vivre !
- [www.ageri-milos.gr](http://www.ageri-milos.gr) | 00 30 6947074806 | Facebook [Alevromilos](https://www.facebook.com/vasilisalevromilos) | [vasilisalevromilos@gmail.com](mailto:vasilisalevromilos@gmail.com) | [www.giourgasrent.com](http://www.giourgasrent.com) | 25 € par jour pour une Fiat Panda | [www.aegeanair.com](http://www.aegeanair.com) | 3 heures de vol Bruxelles-Athènes et 45 minutes de vol Athènes-Milos, tarif 320 €.

# Een nostalgische reis 2

## (terug) naar Zwitserland

© Tekst en foto's : Karel Meuleman



*In Travelling News 118 had ik het over mijn heimwee naar Zwitserland, mijn vakantieland bij uitstek: zo mooi, alles ligt er netjes en verzorgd bij. In dit artikel brei ik er een vervolg aan, om je warm te maken zodat je 'r (opnieuw?) naartoe kan. Maar vertel het niet verder, massatoerisme haat ik.*

Nikolas von Flüe is de patroonheilige van Zwitserland. In 1947 is hij heilig verklaard. Hij woonde in Flüeli, bij Kerns, op de weg naar Melchtal. Na een visioen liet hij vrouw en vijf kinderen achter en trok zich terug als heremiet met de naam Bruder Klaus, beneden in de vallei bij Ranft. Daar zou hij volgens de legende 20 jaar lang niet gegeten noch gedronken hebben; hij leefde alleen van de dagelijkse hostie. Hij was blijkbaar een wijs man want vele vooraanstaanden uit gans Europa vroegen hem raad. Zo zou hij een oorlog tussen de Zwitserse confederaties voorkomen hebben. O ja: CH bij de nummerplaten staat voor Confederatio Helvetica. Vele Zwitsersers verwijten hem echter dat hij vrouw en kinderen in de steek liet; zij vinden dit niet echt christelijk. De plek is nu een waar bedevaartsoord. Het Paxmontana \*\*\*S hotel vlakbij was lang voorbehouden voor de clerus maar sinds

enkele jaren is het opgekalefaterd en straalt met z'n 83 kamers in Jugendstil nostalgie en romantiek uit. De eigenaars waren medestichters van de Swiss Historic Hotels. In geen enkele kamer staat een tv maar je vindt er wel een verrekijker: *'Die Aussicht auf die Obwaldner Landschaft ist garantiert schöner und erholsamer als so manches TV-Programm'* zegt de directrice. Ook de eetzaal met zicht op de Sarnersee straalt nostalgie uit. Het geboortehuis van Klaus staat 100 m verder op het dorpsplein (tje), net of het gaan lopen is in Ballenberg, het Zwitserse Openluchtmuseum. Als je dan toch in de buurt bent, wandel dan eens tot aan de *Höhe Brücke*; deze overspant de Melchaa, 100 m dieper. Je bent dan meteen op de hoogste overdekte brug van Europa.





Boven op Melchsee-Frutt kunnen wolken plots komen opzetten uit het dal, maar de paar flarden kunnen de pret niet bederven want ze verdwijnen even vlug als ze gekomen zijn. Je ziet rondom de toppen van de bergen uitstekende. Kabelbanen en stoeltjesliften brengen de skiers hoger op de skipistes. Als er veel sneeuw ligt kun je ook met ski's afdalen zelfs tot Melchtal-dorp, 5 km voorbij Stöckalp waar het dalstation van de kabelbaan is. Bij het dalstation is een nieuw avonturenpark gebouwd met 9 parcours, zelfs voor kinderen vanaf 4 jaar.

Verloren lopen, is niet makkelijk in Zwitserland want alle wandelwegen zijn bijzonder goed gemarkeerd. Ben je niet zeker dan is er nog de gratis app van *swisstopo* met alle stafkaarten en zelfs een 3D-animatie van wat je rondom ziet. Jammer genoeg moet je verbonden zijn met internet zodat je 'r onderweg niet veel aan hebt (*roaming* moet uit staan want communicatie met is peperduur). Een gratis offline alternatief is *maps.be*. Op de foto hierbij vanop het terras van hotel Paxmontana zie je links het kerkje van St. Niklausen in het Melchtal (het dal dus) met achteraan het massief van Melchsee-Frutt. De weg van Flüeli-Ranft naar Melchtal voor de auto's loopt links van de Melchaa (links in beeld, tussen de bomen) terwijl rechts een rustige parallelweg ligt waarop het heerlijk stappen is (zowat 5 km tussen beide). Een aantal jaren geleden versperde op het smalste stuk van de gewone baan een steenlawine gedurende maanden de weg. Alle verkeer verliep dan over de parallelweg, afwisselend heen en terug want de weg is net één auto breed.

In de beginjaren van Intersoc bracht men de 14-jarigen met de gekende gele postauto's van het station van Sarnen naar het kamp van Melchtal over de (toen nog) smalle weg, een heel avontuur voor deze jeugdige 'avonturiers'; de bagage, de gekende kartonnen valiezen, stouwde men in legervrachtwagens.



## INFO

- [www.obwalden-tourismus.ch/en/](http://www.obwalden-tourismus.ch/en/)
- [www.paxmontana.ch](http://www.paxmontana.ch)
- [www.issuu.com/travellingnews/docs/tn\\_113\\_web/s/11450773](http://www.issuu.com/travellingnews/docs/tn_113_web/s/11450773)

# A tourist takes a picture... in Canada

© Tekst en foto : Karel Meuleman



Snapshots zijn dikwijls het meest sprekend. Men neemt een situatie die speciaal is en maakt er ‘gewoon’ een foto van. Kadring en belichting zijn vaak minder belangrijk dan de inhoud van het beeld. Dit klopt met de omschrijving van Wikipedia: ‘a snapshot is an amateur photograph taken without preparation’, dus fouten worden je vergeven. Zo ook hier. Het weer was druilerig en het pas gegoten asfalt veroorzaakte damp met wat onscherpte tot gevolg. De situatie hier (die we in België niet kennen: verkeerslichten regelen hier het verkeer bij wegenwerken) kwam ik tegen in Canada, bij Kamloops. Vóór in de bus had ik een goed zicht op de weg en op deze vriendelijke dame; jammer genoeg moesten we niet lang halt houden (de andere kant van het bord meldt ‘stop’) 😊. Voor de techneuten: de foto is gemaakt in juni 2012 met een Nikon D90, bijna volledig ingezoomd, een brandpuntsafstand van 195 mm (op basis van 35 mm film), opening f/14 en een belichtingstijd van 1/125 bij ISO 3 200.

Snapshots are often the most striking. See a situation that is special and ‘just’ take a picture of it. Framing and lighting are less important than the content of the image. This is consistent with Wikipedia’s description: ‘a snapshot is an amateur photograph taken without preparation’, so mistakes are forgiven. The weather was drizzling and the freshly poured asphalt caused vapor with some blur. This situation we do not know in Belgium while the traffic lights regulate traffic here in road works; I encountered it in Canada at Kamloops. In the front of the bus I had a good view of the road and this friendly lady; unfortunately we did not have to stop long 😊 (the other side of the sign reads ‘stop’). For the techies: the photo was made in June 2012 with a Nikon D90, almost fully zoomed (focal length 195 mm based on 35 mm film), with opening f/14 and an exposure time of 1/125 at ISO 3 200.

# A la découverte de la Corrèze

©Texte : Yves Calbert – ©Photos : O.T. Corrèze

*« Le foisonnement des couleurs, des odeurs m'exaltait. Partout, dans l'eau verte des pêcheries, dans la houle des prairies, sous les fougères qui coupent, au creux des taillis se cachait des trésors que je brûlais de découvrir », écrivit Simone de Beauvoir (1908-1986), décrivant la Corrèze dans son ouvrage « Mémoires d'une jeune fille rangée », pour lequel elle fut la lauréate, en 1954, du Prix Goncourt.*

## UZERCHE

Ainsi, sur les traces de la romancière-philosophe, la cité médiévale d'Uzerche n'attend que notre passage, elle qui, surnommée « Perle du Limousin », fait partie, depuis 2010, des « 100 Plus beaux Détours de France ». Lovée dans un méandre de la Vézère, cette ville fortifiée, déjà habitée par les Gaulois, se para, au X<sup>e</sup> siècle, d'un puissant monastère et d'une rayonnante abbaye bénédictine, l'abbatiale **Saint-Pierre**, restant un témoin majeur de l'art roman limousin. Cette cité, hérissée de tours, nous offre un ensemble architectural remarquable, d'où le proverbe « Qui a maison à Uzerche a château en Limousin ».

## TREIGNAC-SUR-VÈZÈRE

A 25 km d'Uzerche, longeant ce même affluent de la Dordogne, nous pourrions découvrir - entre le Massif des Monédières et le Plateau de Millevaches - Treignac-sur-Vézère, qui, née près d'une source, à l'époque gauloise, fortifiée dès 1284, cette « Cité des Mille Sources », blottie dans un méandre de la Vézère, accueillera en juin, pour la troisième fois, les Championnats du monde de Canoé-Kayaks de descente en rivière.

## SARRAN

Bien sûr, dès que l'on évoque la Corrèze, chaque adulte pense à Jacques Chirac (1931-2019), président de la

Collonges-la-Rouge, premier "Plus beau village de France"



République française de 1995 à 2007. Dès lors, un arrêt s'impose à Sarran, commune de 300 habitants, afin d'y visiter le **Musée du Président Jacques Chirac**.

## AUBAZINES

Passant par **Aubazines**, autrefois nommée Obazine, nous pouvons y visiter son imposante **abbaye**, dont l'édification fut permise en 1127 par Eustorge de Scorailles, évêque de Limoges (de 1106 jusqu'à son décès, en 1137). Dans une aile, nous retrouvons différents témoignages du passage en ce lieu, après le décès de sa maman, de **Coco Chanel** (Gabrielle Bonheur Chanel/1883-1971), alors âgée de 11 à 18 ans, qui, avec ses deux soeurs, y avaient été envoyées par leur père, pour y vivre, de 1895 à 1901, dans un orphelinat, géré par la « Congrégation du Sacré-Cœur de Marie ». A proximité, pour une nuitée, nous découvrons un lieu au calme semblable à celui d'une abbaye, répondant à l'appellation de **Spalazen-Nature**, qui, comme son nom l'indique, se trouve en pleine nature, à la lisière d'un bois. Sis sur le territoire



△ "Qui a maison à Uzerche a château en Limousin"  
▽ L'abbaye d'Aubazines  
◁ Treignac-sur-Vézère





*Les Tours de Merle - Castrum médiéval de 200 m de longueur*

de Palazinges, cet hébergement, qui, édifié en bois, se compose de cinq lodges 4\*, nous offre un confort haut de gamme, avec deux chambres, une cuisine équipée, une salle de séjour, une terrasse et, « last but not least », sur cette dernière un authentique jacuzzi privatif, disponible à toute heure, un sauna nous attendant près de la réception. Idéal pour une famille.

### COLLONGES-LA-ROUGE

Aux confins du Limousin et du Quercy, à 19 kilomètres au sud-est de Brive-la-Gaillarde, se trouve l'un des fleurons du patrimoine rural français, authentique bijou d'architecture. Mélangeant force et délicatesse, simplicité et élégance, Collonges-la-Rouge est peuplée de 483 habitants vivant sur une superficie de 14,31 km<sup>2</sup>. Sa particularité est de posséder un centre historique piétonnier, dont toutes les habitations sont édifiées en grès rouge, extrait du Puy de Valège, qui culmine à 450 m de ce village. Etape pour les pèlerins cheminant vers Saint-Jacques-de-Compostelle, Collonges-la-Rouge, tout premier site labellisé « **Plus beau village de France** » en 1982, a pu préserver son église Saint-Pierre, classée depuis 1905 au titre des monuments historiques, elle qui fut édifiée au XI<sup>e</sup> siècle, agrandie et fortifiée à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, avant d'être flanquée, au XVI<sup>e</sup> siècle, de sa tour du guetteur. Également présentes, l'ancienne halle aux grains et aux vins, du XVI<sup>e</sup> siècle, qui abrite toujours le four banal où les villageois faisaient cuire leur pain ; la Maison de la Sirène, qui abrite un Musée d'Art et de Traditions populaires, ainsi que la Chapelle des Pénitents, édifiée au XIII<sup>e</sup> siècle, qui, de 1765 jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup>, accueillit la Confrérie des Pénitents Noirs dont l'une des missions était d'enterrer gratuitement les villageois. Nous pouvons visiter le **château de Vassinhac** édifié entre 1499

et 1583 au cœur de la verdure environnante, en grès rouge, classé en 1932. Il fut la résidence de la famille Vassinhac et du gouverneur de la vicomté de Turenne. A l'étage, une des chambres est baptisée « Colette », parce que certains de ses meubles appartenaient à la femme de lettres (Sidonie Gabrielle Colette/1873-1954), comme nous le précise Eric Dueymes, entrepreneur spécialisé dans la gestion des sites et monuments historiques. Et si nous sommes pris d'une petite faim, n'hésitons pas à profiter de la terrasse du restaurant « Le Cantou », voire du cadre rustique de son intérieur, où nous pourrions profiter des spécialités familiales, inspirées de la tradition culinaire locale transmise oralement par "Fifine" Valen, qui, pendant 30 ans, y officia aux fourneaux.

### LES TOURS DE MERLE

Comment ne pas évoquer les Tours de Merle, édifiées entre les XIII<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles dans les collines et forêts de la Xaintrie. Classé Monument historique depuis 1927, ce **castrum** se compose de sept tours, car sept familles de seigneurs y ont cohabité, expérimentant ainsi une étonnante coseigneurie. Aujourd'hui reconnu comme étant en zone Natura 2003, construit sur un éperon rocheux surplombant la rivière Maronne, ce castrum – de 200 m de long sur 40 m de large – est chargé d'histoire de par sa position géographique, à la frontière entre le duché d'Aquitaine, le comté d'Auvergne et le comté de Toulouse. Au xve siècle, lorsque la guerre de Cent Ans fut terminée, vint une longue période de paix qui contribua à l'éclosion d'une ère de prospérité. Hélas, les guerres de religion causèrent des ravages meurtriers, malgré quoi, en 1574, cette forteresse mutilée servit encore de refuge. Notons que, si seigneurs et soldats ont quitté ce lieu, depuis plusieurs siècles il demeure fréquenté par

une faune remarquable, composée du grand corbeau, du faucon pèlerin, de la genette, de l'hirondelle des rochers, de la loutre et du milan royal. Dans cette nature préservée, la visite de cette authentique cité médiévale s'impose. Diverses animations y sont prévues, d'une randonnée encadrée dans la nature à l'initiation au combat à l'épée en passant par un spectacle, avec cascadeurs et comédiens. Toutes ces activités sont gratuites. Contacts : [contact@tourismemerle.fr](mailto:contact@tourismemerle.fr), 33 52 822 31 & 33 5. Site : [www.toursdemerle.fr](http://www.toursdemerle.fr).

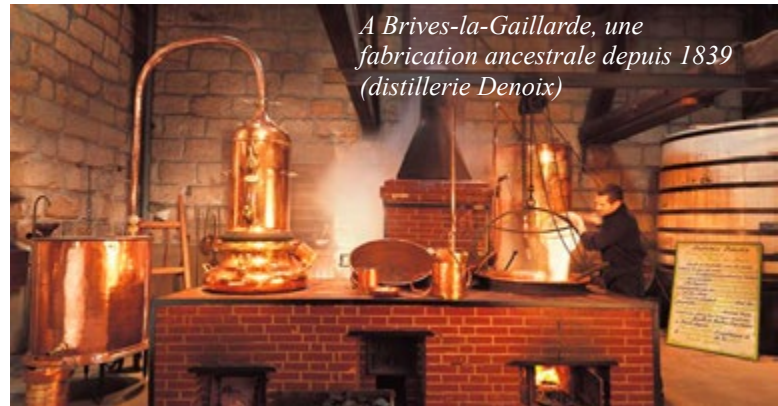
## LA DORDOGNE

La Maronne étant un affluent de la Dordogne, nous pouvons découvrir ce fleuve, en nous arrêtant à l'un ou l'autre point de vue longeant la route, conscients de l'importance économique qu'il représenta autrefois. Avant l'arrivée du chemin de fer et des premiers aménagements routiers, de nombreuses **gabares** – barques à fond plat -, longues de 8 à 20 mètres, pouvaient transporter chacune, uniquement en périodes de crues, jusqu'à 20 tonnes de marchandises. Les risques que prenaient, par toutes les conditions climatiques, sans habitacle, les gabariers étaient importants. Ils devaient faire face aux courants, passages étroits, rapides, rochers, tourbillons, en descendant la Dordogne, de la Corrèze, principalement d'Argentat-sur-Dordogne, jusqu'à Libourne, dans la Gironde. Quant un danger se précisait, les gabariers retraits les rames au signal du capitaine et se mettaient à genoux. Aujourd'hui, dans un but purement touristique, à la découverte des gorges de la Dordogne, des gabares reconstituées, équipées de moyens modernes de sécurité et de confort, fendent à nouveau les flots du fleuve, dont le cours est, désormais, assagi par nombre de barrages. « C'était le temps des gabariers / Qui descendaient au fil de la Dordogne / Sur leurs bateaux qu'ils conduisaient / Du haut pays jusqu'en basse Gascogne / Le beau voyage en vérité / Entre les bois dans les gorges profondes / Le beau voyage au fil de l'onde / Au temps des gabariers » (chanson de l'accordéoniste Altero Betti (1920-2021), écrite en l'honneur de son gendre gabarier, que les équipages entonnaient pour affronter la Dordogne et ses passages difficiles). Et puisque nous venons d'évoquer l'accordéoniste Altero Betti, soulignons la présence, à **Tulle**, déjà nommée Locum Tutela en 894, du nom de la divinité romaine Tutela, protectrice du lieu, d'une réputée manufacture d'accordéons : « Maugein Frères ».

## BRIVE-LA-GAILLARDE

A Brive-la-Gaillarde, nous pourrions parcourir ses réputés marchés, nous présentant leurs châtaignes, champignons,

foie gras de canard ou d'oie, truffe... **Georges Brassens** (1921-1981), dans « Hécatombe » chanta avec verve ces marchés, évoquant les bottes d'oignon, les crêpages de chignon de « quelques douzaines de gaillardes » et l'intervention de « gendarmes mal inspirés », ce qui motiva les Brivistes à lui consacrer leur « Halle Georges Brassens », ouverte les mardis, jeudis et samedis.



*A Brives-la-Gaillarde, une fabrication ancestrale depuis 1839 (distillerie Denoix)*



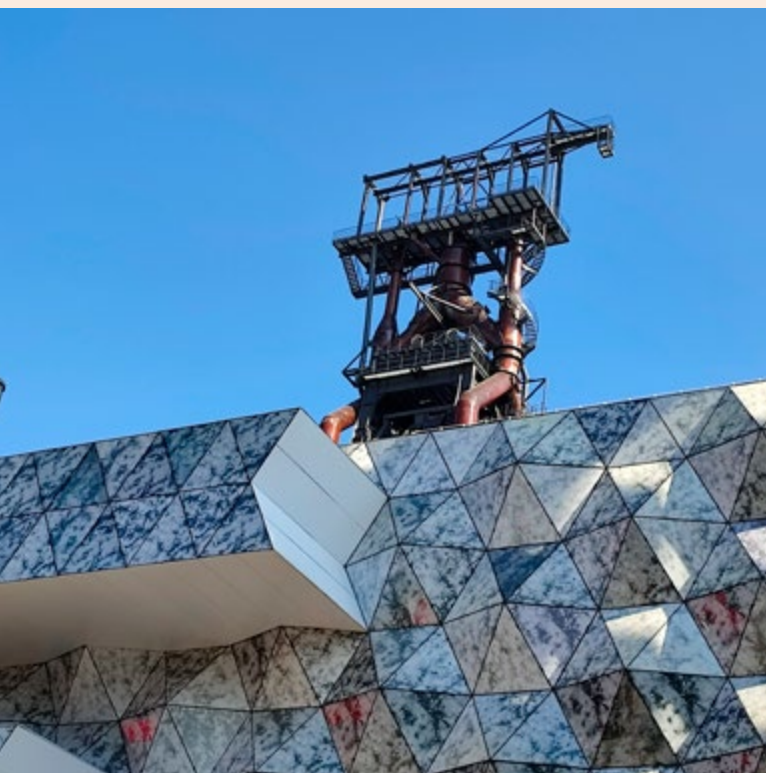
*Un jacuzzi privatif à Spalazen-Nature*

## INFO

- Concernant tout séjour en Corrèze, n'hésitez pas à vous rendre sur le site web de Corrèze Tourisme : [www.tourismecorreze.com/fr](http://www.tourismecorreze.com/fr). Corrèze Tourisme propose aussi un service réceptif pour les groupes. [www.pro.tourismecorreze.com/groupes](http://www.pro.tourismecorreze.com/groupes). Contact : 33 5 44 41 90 20.
- Soulignons que depuis le 28 mars, deux vols « Ryanair » d'1 h 25, par trajet de 637 km, sont programmés le lundi et le vendredi, au départ de Charleroi, d'une part, et de l'aéroport de Brive-Vallée de la Dordogne, pour le retour. Infos : [contact@aeroport-brive-vallee-dordogne.com](mailto:contact@aeroport-brive-vallee-dordogne.com).

# Esch 2022, capitale européenne de la culture

©Texte et photos : José Burgeon



*Ville sidérurgique devenue capitale européenne de la culture, Esch-sur-Alzette propose diverses manifestations dont les deux expositions à la Masse Noire et à la Möllerei de Belval.*

## LA MASSE NOIRE

La Masse Noire étonne par son intérieur à caractère industriel, brut et imparfait. La prospérité économique du Minett (nom d'un district minier dans le sud-ouest du Grand-Duché de Luxembourg) remonte vers les années 1850. Des dizaines de milliers de mineurs, de sidérurgistes et bien d'autres professionnels ont travaillé dur pour gagner leur vie. L'économie a commencé à vaciller vers 1970. Les districts miniers ont été transformés en réserves naturelles et d'anciens sites industriels en zones urbaines. Le processus continu de transformations

industrielles, urbaines et sociales qui a façonné la région de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours est au centre de ce projet multimédia et architectural. Une explosion d'écrans semble jaillir du fond de la salle vers l'entrée et une bande sonore originale joue avec les images et génère un paysage audio en constante évolution. « *Le Luxembourg est un don du fer, comme l'Egypte est un don du Nil* ». Carlo Hemmer, 1953.

[esch2022.lu/fr/esch2022/remix-art-la-massenoire-lieu-dexposition/](https://esch2022.lu/fr/esch2022/remix-art-la-massenoire-lieu-dexposition/)

## LA MÖLLEREI

Là où autre fois, à la Möllerei, la minette (minerai de fer) était transportée sur des tapis roulants, des rails et une gigantesque rampe expose désormais en apesanteur des images de films numériques. A l'endroit même où des mélanges de matériaux appelés « Möller », étaient



stockés dans des niches en béton et des silos, l'art vient s'amalgamer à l'architecture de verre et de fer. L'exposition, qui réunit les oeuvres de 25 artistes, est une remise en question esthétique de ce qui est connu et qui semble aller de soi. Les artistes interrogent et thématisent les effets des médias sur les processus d'identification, entre culte de la personnalité, émancipation, imitation et ironie (*hacking*). Cette présentation est parfois déroutante mais il y a chaque fois une explication. Même le non initié à l'art contemporain trouvera des moments originaux durant sa visite.

Visitor Centre 3 Av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette.

[esch2022.lu/fr/news/les-visites-de-la-mollerei-sen-chainent-pour-preparer-les-expositions/](https://esch2022.lu/fr/news/les-visites-de-la-mollerei-sen-chainent-pour-preparer-les-expositions/)

## LE CENTRE D'ART CONTEMPORAIN, LA KONSCHTHAL

La Korschthal se situe entre le quartier appelé *Brill* et celui de la *Grenz*, la frontière française se situe à moins d'un kilomètre. Le *Brill* est aujourd'hui le quartier de l'immigration par excellence. Les communautés italiennes et portugaises, et plus spécifiquement du Cap Vert forment un voisinage direct, qui donne un des axes de médiation et de relations avec les publics pour cette nouvelle institution. Les vestiges de l'industrie du fer à proximité du bâtiment de la Korschthal et l'histoire de la ville déterminent le contexte historique. La Korschthal joue dans un premier temps aussi un rôle important dans un contexte socio-culturel et local pour le dialogue entre les générations, pour devenir un lieu d'échange où l'histoire, le présent et le futur font partie de la programmation. Le bâtiment : un lieu singulier brut loin du White Cube.

Ancien magasin de meubles, la ville a acquis ce bâtiment en 2020 pour le transformer en **Korschthal Esch - Espace d'art contemporain**. La transformation du bâtiment durera jusqu'à la mi-2022, tandis que, parallèlement aux travaux, les expositions seront visibles à partir d'octobre de cette année. Bénéficiant d'une surface totale de près de 2400 m<sup>2</sup>, ce bâtiment jouit d'espaces d'exception sur 4 niveaux. Loin du White Cube classique, après une mise à nu des espaces, les éléments porteurs et structures bruts comme les dalles en béton et poutres métalliques lui donnent son apparence singulière. [www.korschthal.lu/fr/visiter/horaires-douverture](http://www.korschthal.lu/fr/visiter/horaires-douverture)

## BENU VILLAGE ESCH

Salut, je m'appelle BENU. Prononce *bi niou!* (anglais 'Be New!'), ce qui veut dire *sois nouveau!* Je suis né de fantaisies égyptiennes. Dans les pyramides d'Egypte tu peux trouver beaucoup de dessins de moi. Retenons que je suis l'ancêtre du Phénix grec. Tu sais, le bel oiseau rouge qui naît cycliquement encore et encore, après avoir brûlé et jailli des cendres à chaque fois. Je suis fier d'accompagner ce projet appelé Benu Village Esch. L'équipe travaille dur sur le cycle de la vie. J'ai vraiment hâte de découvrir toutes les étapes de réalisation. Reste à l'écoute pour en apprendre plus sur un bâtiment upcycling innovant servant de plateforme professionnelle et artistique à divers services et performances comme la nourriture locale innovatrice, les vêtements design sociaux et bien plus encore!

Préparer la construction d'un Ecovillage à Esch-sur-Alzette. Effectuer des tests préliminaires. Valider des options les plus durables. Informer et recruter des partenaires. L'EcoVillage s'appelle Benu Village. Ce sera l'EcoVillage le plus grand et le plus durable de la Grande Région. Ici, dans une structure villageoise, des activités sont menées en harmonie avec les valeurs naturelles et sociales. Ces valeurs sont reprises dans la **charte BENU**. Entre deux visites, je vous invite à prendre un verre dans un bistro hors du commun, au Café Pitcher, situé 27 Grand-Rue à Esch. Quel décor insolite avec des plaques d'immatriculation aux murs, des enseignes publicitaires et une musique branchée. Un moment bien agréable! [www.editus.lu/fr/pitcher-cafe-esch-sur-alzette-4679](http://www.editus.lu/fr/pitcher-cafe-esch-sur-alzette-4679).

## INFO

- Dîner à la Brasserie K116, 116 rue de Luxembourg à Esch. Ancien abattoir, cadre original et sympathique, belle carte avec spécialités luxembourgeoises (pasteitchen maison vol au vent 23 €, boudin noir 22 € et kniddelen mat speck a raam et tofu fumé 19,50 €), spécialité du chef la souris d'agneau confite, pruneaux, amandes, légumes, pois chiche en tajine 29 € Très bonne adresse! [www.k116.lu/](http://www.k116.lu/)
- Logement à l'Hôtel The Seven\*\*\*\*, sur les hauteurs de Esch, rue du Stade (après le stade de football) 50 Galgebierg. Belle chambre, tranquille, à conseiller. [thesevenhotel.lu/](http://thesevenhotel.lu/) | [www.visitluxembourg.com/fr/](http://www.visitluxembourg.com/fr/)



# Op reis in Het Lekker Westen

.....  
Jempi Welkenhuyzen  
.....

Dit jaar presenteren Westtoer en ambassadeur Dominique Persoone een nieuw themajaar rond gastronomie. In 'Het Lekker Westen' schotelen 170 chefs dé gastronomische troeven van West-Vlaanderen voor. Blikvangers hierbij zijn authentiek, lokaal en duurzaam. Weet: 70 procent van de Belgische kazen worden hier geproduceerd en 95 procent van het Rood runderras graast er. Een kwart van de Belgische bioboeren telen hier hun gewassen. West-Vlaanderen telt 58 brouwerijen en 27 wijnboeren. En uiteraard is de Noordzee een toeristische bron, goed voor ruim 30 smakelijke vissoorten. Van boord tot bord is dan ook geen loze slogan. Naast de vele verhalen van de chefs werpt men ook een blik op de streekproducenten en andere culinaire spelers, adressen en evenementen

die mee vorm geven aan het West-Vlaams culinair landschap. Met 30 Michelinsterren en 188 restaurants met een Gault & Millau notering is West-Vlaanderen meer dan een goede reden om af te zakken voor een dagtrip of om een meerdaagse vakantie door te brengen in één van de vier regio's: Brugge en het Ommeland, de Kust, de Leiestreek of de Westhoek.

Voor meer info : [www.hetlekkerewesten.be](http://www.hetlekkerewesten.be)

# Een uurtje kunst... KUNSTUUR!

©Tekst en foto's: Patrick Perck



*Mede door erevoorzitter Walter Roggeman leer ik de opgang van Mechelen ontdekken. Het laatste decennium is er echt een nieuwe wind gaan waaien in de Maneblussers-stad. Gebouwen opknapt, waterpartijen her en der, fietsers prioritaire weggebruikers, wandelpaden pal langs rivier en kanaal... De moeite van het ontdekken waard. Onlangs mocht ik genieten van Kunstuur 3. Inderdaad alweer de derde editie en opnieuw een schot in de roos.*

Concept? Middenin de stad (Heilige Geestkapel Minderbroedersgang 1) worden een dertigtal werken tentoongesteld in een zestal zaaltjes en je kan maar naar het volgende vertrek doorsluizen als de demo van jouw plek beëindigd is. In elke kamer worden dan één voor één enkele doeken belicht (meestal komende uit privéverzamelingen en dus niet elders te bewonderen) voorafgegaan door een videotje waarin een BV (bekende

Vlaming) dat kunstwerk aankondigt en zijn of haar interpretatie geeft alsook waarom dit werk zo belangrijk is. Ongelooflijk boeiend en vooral laagdrempelig. Soms wordt het gehele doek besproken, soms maar een detail, soms enkel waarom de verteller dat werk heeft aangekocht of wat dat voor hem heeft teweeggebracht. Is het viertal werken voorgesteld dan gaan de spotjes aan en zie je ze allemaal en kan je ze nog eens op jouw tempo bekijken en bewonderen. Lichten uit en gordijn of deur naar volgend vraagteken of uitroepteken gaat open... Na een uurtje is het bezoek beëindigd. Hoofdtelefoon afgeven en klapstoeltje dat je meekrijgt opnieuw inleveren. Zeker de gids aankopen want daar vind je buiten de reproducties ook het verslag van de verschillende vertellers. In deze derde editie kom je prachtstukken tegen van o.a. Paul Delvaux, René Magritte, De Saedeleer, Ensor, Permeke enz. Echt een voltreffer (volktrekker). Initiatief komt van Hans en Joost Bourlon (onnodig dit duo voor te stellen) maar hoe goed zeg! In mei 22 was er al een vierde deel maar indien gemist? Zonde maar geen nood! Zoveel respons dat de stad Hasselt vroeg (en verkreeg) dit evenement te mogen overnemen. Voor hen die de eerste drie zouden hebben gemist... naar Hasselt. Neem gerust de (klein) kinderen mee want het is genieten van 7 tot 77... ([info@hetkunstuur.com](mailto:info@hetkunstuur.com)).

# Superbe exposition « Royals & Trains » à Train World

©Texte et photos : Gilbert Menne

Le roi Léopold 1<sup>er</sup> fut le premier chef d'État au monde à prendre le train ! Les premières capitales européennes reliées par chemin de fer furent Bruxelles et Paris ! La Famille royale belge a toujours entretenu des liens très étroits avec ceux ci et a mis tout en œuvre pour que la Belgique possède un réseau ferroviaire complet, digne d'une grande puissance industrielle comme elle le fut au XIX<sup>e</sup> siècle. Depuis 1836, nos souverains et leur famille disposaient de voitures royales pourvues de tout le confort possible. D'abord en bois, puis métalliques, les voitures furent équipées au fil du temps de toilettes, de chauffage et d'éclairage, au gaz puis à l'électricité. Il reste dans la collection de la SNCB actuellement six voitures royales, dont cinq sont présentées à l'exposition : la berline royale (1901), la voiture-restaurant/conférence (1905), la voiture salon-restaurant (1912), la voiture-salon (1939) et la voiture salle à manger (1939). En raison de leur grande valeur, les visiteurs devront toutefois se contenter de les admirer de l'extérieur. Ces pièces uniques sont complétées par de nombreux objets ayant appartenu à la Famille royale, comme des services à thé ou à souper, des vêtements de voyage de la reine Astrid et des photos et documents provenant du Palais Royal, de musées et collections privées. Les photos illustrent ainsi un grand nombre d'événements officiels et privés liés aux chemins de fer concernant les souverains et leur famille jusqu'à nos jours. L'exposition est complétée par un beau livre publié par les Editions Snoeck, richement illustré, en vente à la boutique de Train World (format 27x23cm, 192 p. prix : 28 €). Courez-vite voir cette exposition exceptionnelle (ou prenez le train) dans ce qui est déjà le plus beau musée ferroviaire d'Europe. Train World propose aussi des visites guidées, des balades littéraires, des activités famille et des conférences.

## INFO

Gare de Schaerbeek

- Ouverte jusqu'au 22 janvier 2023, sauf les lundis, de 10 à 17 heures.
- Contact: [info@trainworld.be](mailto:info@trainworld.be) | [www.trainworld.be](http://www.trainworld.be).



S.M. le Roi Philippe était présent au vernissage de l'exposition

**TRAVELLING NEWS** brings the very best with up-to-date information on travel destinations from all over the world to people who love travel! Our digital magazine, which appears every three months, featuring inspiring articles, latest travel news reports, holiday ideas, special offers and more, is sent to thousands of travel lovers.

**TRAVELLING NEWS** will help the readers to decide where to go on their next holiday.

**TRAVELLING NEWS** can help YOU, by promoting and publishing your destinations, accommodations, transportation and much more in our magazine.

FORMATS	BASIC RATES/EDITION
Cover 4	500,- €
Cover 2 or 3	400,- €
1/1 page (210 W x 297 H mm + 3 mm bleed)	300,- €
1/2 page (210 W x 148,5 H mm)	175,- €
1/4 page (210 W x 148,5 H mm)	100,- €
Banner	75,- €
Advertorial of 2 pages	500,- €

**4 EDITIONS/YEAR** : March, June, September, December

### **Hoofdredacteur – Rédacteur en Chef – Editor in Chief**

Gilbert Menne  
Avenue des Buissonnets 54, B-1020 Brussels (Belgium)  
[gilbertvictormenne@gmail.com](mailto:gilbertvictormenne@gmail.com) | [www.ubjet.org](http://www.ubjet.org)

### **Founders**

Jean-Claude Couchard - Walter Roggeman

### **Editorial Committee**

Jean-Claude Couchard, Gilbert Menne, Patrick Perck,  
Karel Meuleman

### **Contributors**

José Burgeon, Yves Calbert, Jean-Claude Couchard, Patrick De Groote, Julien Lyssens, Gilbert Menne,  
Karel Meuleman, Patrick Perck, Jempi Welkenhuyzen.